

TREFFPUNKT SOLITÄR
DIE GITARRE

„Go, crystal tears“ -
the spirit connects

Benjamin Britten zum 100. und
John Dowland zum 450. Geburtstag

Konzeption
Matthias Seidel

Mittwoch, 6. November 2013
19.30 Uhr
Solitär
Universität Mozarteum
Mirabellplatz 1

Programm

John Dowland
(1563-1626)

Lachrimae Pavan
My Lady Hundsdon's Puffe
A Fancy
Captain Digorie Pipers's Galliard

Cecilio Perera, *Laute*

Flow, my tears, fall from your springs!
If my complains could passions move

Bernhard Landauer, *Gesang*
Cecilio Perera, *Laute*

Flow, my tears, fall from your springs!

*Flow, my tears, fall from your springs!
Exiled for ever, let me mourn;
Where night's black bird her sad infamy sings,
There let me live forlorn.
Down vain lights, shine you no more!
No nights are dark enough for those
That in despair their lost fortunes deplore.
Light doth but shame disclose.*

*Never may my woes be relieved,
Since pity is fled;
And tears and sighs and groans my weary days
Of all joys have deprived.
From the highest spire of contentment
My fortune is thrown;
And fear and grief and pain for my deserts
Are my hopes, since hope is gone.*

*Hark! you shadows that in darkness dwell,
Learn to contemn light.
Happy, happy they that in hell
Feel not the world's despite.*

If my complains could passions move

*If my complains could passions move,
Or make Love see wherein I suffer wrong:
My passions were enough to prove,
That my despairs had governed me too long.
O Love, I live and die in thee,*

*Thy grief in my deep sighs still speaks:
Thy wounds do freshly bleed in me,
My heart for thy unkindness breaks:
Yet thou dost hope when I despair,
And when I hope, thou mak'st me hope in vain.
Thou say'st thou canst my harms repair,
Yet for redress, thou let'st me still complain.
Can Love be rich, and yet I want?
Is Love my judge, and yet am I condemned?
Thou plenty hast, yet me dost scant:
Thou made a god, and yet thy pow'r contemned.
That I do live, it is thy pow'r:
That I desire it is thy worth:
If Love doth make men's lives too sour,
Let me not love, nor live henceforth.
Die shall my hopes, but not my faith,
That you that of my fall may hearers be
May here despair, which truly saith,
I was more true to Love than Love to me.*

Benjamin Britten
(1913-1976)

Lachrymae op. 48
Reflections on a song of John Dowland
für Viola und Klavier

Thomas Riebl, *Viola*
Biliana Tzinlikova, *Klavier*

Folksong Arrangements
for high voice and guitar
I will give my love an apple
Master Kilby
Sailor Boy

Bernhard Landauer, *Gesang*
Isabel Siewers, *Gitarre*

I will give my love an apple
(Folk song from Dorset, collected and arranged
by H.R.D Hammond and R. Vaughan Williams
in "Folk Songs for Schools")

*I will give my love an apple
Without e'er a core
I will give my love a house
Without e'er a door
I will give my love a palace
Wherein she may be
And she may unlock it without any key.*

*My head is the apple
Without e'er a core
My mind is the house
Without e'er a door.
My heart is the palace
Wherein she may be
And she may unlock it without any key*

Master Kilby

(Folk Song from Somerset.
Words and Melody from "Folk Songs
for Children" collected by Cecil J. Sharp)

*In the heat of the day
When the sun shines so freely,
There I met Master Kilby
so fine and so gay.*

*Then I pull'd off my hat
And I bowed to the ground
And I said "Master Kilby,
Pray where are you bound?"*

*"I'm bound for the West
There in hopes to find rest
And in Nancy's soft bossom
I will build a new nest.*

*And if I was the master
Of ten thousand pounds,
All in ay gold and silver
Or in King Williams' crowns.*

*I would part with it all
With my own heart so freely,
But it's all for the sake
Of my charming Nancy.*

*She's the fairest of girls,
She's the choice of my heart,
She's painted like waxwork
In every part?*

Sailor boy

(Folk Song from the Appalachian Mountains of Kentucky.
Words and Melody from the "Seventy Nursery Songs from
the Appalachian Mountains" under the title "Soldier Boy",
collected and arranged by Cecil J. Sharp)

*We go walking on the green grass,
Thus, thus, thus
Come all you pretty fair maids,
Come walk along with us.
So pretty and so fair
As you take yourself to be,
I'll choose you for a partner,
Come walk along with me.
We go walking on the green grass,
Thus, thus, thus
We go walking on the green grass,
Thus, thus, thus.*

*I would not be a blacksmith
That smuts his nose and chin,
I'd rather be a sailor-boy
That sails thro' the wind.
Sailor-boy, sailor-boy
Sailor-boy for me
If ever I get married
A sailor's wife she'll be.
We go walking on the green grass,
Thus, thus, thus
We go walking on the green grass,
Thus, thus, thus.*

John Dowland

Come, heavy Sleep,
the image of true Death

Bernhard Landauer, *Gesang*
Cecilio Perera, *Laute*

*Come, heavy Sleep, the image of true Death,
And close up these my weary weeping eyes:
Whose spring of tears doth stop my vital breath?
And tears my heart with Sorrow's sigh-swoll'n cries:
Come and possess my tiered thought-worn soul,
That living dies, till thou on me be stole.*

*Come, shadow of my end and shape of rest,
Allied to death, child to his black-fac'd night;
Come thou, and charm these rebels in my breast,
Whose waking fancies do my mind affright?
O come, sweet sleep, come, or I die for ever;
Come, ere my last sleep comes, or come never.*

Benjamin Britten

Nocturnal op. 70

after John Dowland
for guitar

Isabel Siewers, *Gitarre*

Songs from the Chinese op. 58

for high voice and guitar

The Big Chariot (The Book of Songs)

The Old Lute (Po Chu-i)

The Autumn Wind (Wu-ti)

The Herd-Boy (Lu Yu)

Depression (Po Chu-i)

Dance Song (The Book of Songs)

Gertraud Steinkogler-Wurzinger, *Gesang*

Isabel Siewers, *Gitarre*

Songs from the Chinese

The Big Chariot

Don't help on the big chariot;

You won't be able to see for dust.

Don't think about the sorrows of the world;

Or you will never escape from your despair.

Don't help on the big chariot;

You'll be stifled with dust.

Don't think about the sorrows of the world;

You will only load yourself with care.

The Old Lute

Of cord and cassia-wood is the lute compounded;

Within it lie ancient melodies.

Ancient melodies weak and savourless,

Not appealing to present men's taste.

Light and colour are faded from the jade stops;

Dust has covered the rose-red strings.

Decay and ruin came to it long ago,

But the sound that is left is still cold and clear.

I do not refuse to play it, if you want me to;

But even if I play people will not listen.

How did it come to be neglected so?

Because of the Ch'iang flute and the zithern of Ch'in.

The Autumn Wind

Autumn wind rises;

White clouds fly,

Grass and trees wither;

Geese go south.

Orchids all in bloom;

chrysanthemums smell sweet.

I think of my lovely lady;

I never can forget.

Floating pagoda boat crosses Fên River

Across the midstream white waves rise

Flute and drum keep time, to sound of rower's song;

Amidst revel and feasting sad thoughts come;

Youth's years how few, age how sure!

Youth's years how few, age how sure!

The Herd-Boy

In the southern village the boy who minds the ox

With his naked feet stands on the ox's back.

Through the hole in his coat the river wind blows;

Through his broken hat the mountain rain pours.

On the long dyke he seemed to be far away;

In the narrow lane suddenly we were face to face.

The boy is home and the ox is back in its stall;

And a dark smoke oozes through the thatched roof.

Depression

Turned to jade are the boy's rosy cheeks;

To his sick temples the frost of winter clings.

Do not wonder that my body sinks to decay;

Though my limbs are old, my heart is older yet.

Dance Song

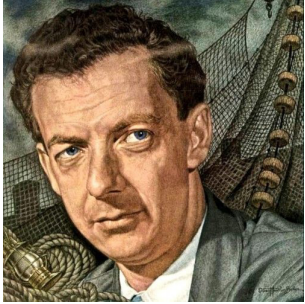
The unicorn's hoofs! The unicorn's hoofs!

The duke's sons throng, the duke's sons throng.

Alas for the unicorn! Alas for the unicorn!

Alas!

Benjamin Britten



Benjamin Britten wurde als viertes und jüngstes Kind des Zahnarztes Robert Victor und seiner Ehefrau Edith Rhoda Britten geboren. Mit fünf Jahren erhielt er von seiner Mutter die ersten Klavierstunden.

Von 1930 bis 1933 studierte er Klavier und Komposition am Royal College of Music in London. 1939 verließ der erklärte Pazifist Britten Europa und ging in die USA. Noch vor Ende des Krieges kehrte er jedoch 1942 nach Großbritannien zurück.

Weithin bekannt wurde er durch seine Oper „Peter Grimes“, mit der die Sadler’s Wells Opera Company ihr Theater nach dem Zweiten Weltkrieg wieder eröffnete (Uraufführung 7. Juni 1945). 1948 entstand die Kantate „Saint Nicolas“, welche das Leben und Wirken des Bischofs Nikolaus von Myra beschreibt. Im Dezember 1961 vollendete er anlässlich der Neuerrichtung der im 2. Weltkrieg zerstörten Kathedrale von Coventry das „War Requiem“, das seitdem zu den wichtigsten Chorwerken gezählt wird (Uraufführung: 30. Mai 1962, Coventry). Verwendet wurden Texte der Liturgie und Gedichte des 1918 gefallenen Lyrikers Wilfred Owen.

Britten’s Kompositionen umfassen Orchester- und Kammermusik, vor allem aber Vokalmusik (Opern, Lieder, Kompositionen für Chor). Zu seinen bedeutendsten Werken zählen die Serenade für Tenor, Horn und Streicher sowie die Opern „Peter Grimes“ und „A Midsummer Night’s Dream“.

Viele Tenorpartien seiner Opern und viele Lieder waren für die Aufführung durch seinen Lebensgefährten gedacht, den Tenor Peter Pears.

Britten war aber auch ein außerordentlicher Dirigent und Pianist. Seit einigen Jahren macht die BBC aus ihrem Archiv Live-Mitschnitte mit ihm wieder zugänglich, wobei er häufig als Liedbegleiter zu hören ist.

1948 gründete Britten in seinem Wohnort Aldeburgh ein Musikfestival, das bis heute existiert. 1967 wurde eine Konzerthalle im Veranstaltungs-, Ausstellungs- und Einkaufszentrum „Snape Maltings“ in dem Dorf Snape nahe Aldeburgh eröffnet. Dort findet das Aldeburgh Festival seither jährlich statt.

Neben vielen anderen Auszeichnungen erhielt Britten den Order of Merit – als dritter englischer Komponist nach Edward Elgar und Ralph Vaughan Williams. 1965 wurde er mit dem finnischen Wihuri-Sibelius-Preis und 1968 mit dem Léonie-Sonning-Musikpreis geehrt. 1958 bzw. 1970 wurde er Mitglied der Akademie der Künste in Berlin.

John Dowland



Von 1579 bis 1584 stand John Dowland im Dienst Sir Henry Cobhams, dem englischen Gesandten in Paris, und seinem Nachfolger Sir Edward Stafford, 3. Herzog von Buckingham. Nachdem er sich 1594 erfolglos als Nachfolger des königlichen Hoflautenisten John Johnson beworben hatte, begab er sich auf eine einjährige Auslandsreise und hielt sich zunächst am Hof von Heinrich Julius, Herzog von Braunschweig-Wolfenbüttel und des Landgrafen Moritz von Hessen in Kassel auf. Anschließend ging er

nach Florenz. Ende 1596 oder Anfang 1597 kehrte er dann nach London zurück, wiederum in der Hoffnung, als Hoflautenist angestellt zu werden. Doch auch diese Erwartung zerschlug sich, da sein Freund und Gönner Henry Noel, der Dowland in einem Brief um die Rückkehr nach England gedrängt hatte, verstarb.

Ein neuerlicher Auslandsaufenthalt führte Dowland nun nach Dänemark, wo er von 1598 bis 1606 Lautenist am Hof König Christians IV. von Dänemark war. Nach seiner Entlassung kehrte er wieder nach England zurück und war einige Jahre bei einem Höfling namens Theophilus Howard, Lord Walden angestellt.

Endlich, am 28. Oktober 1612 erhielt er den jahrelang begehrten Posten als „Musician for the Lute“ am königlichen Hof in England, schrieb aber nach diesem beruflichen Erfolg fast keine Kompositionen mehr.

Dowlands musikalisches Werk umfasst Lautenlieder, Werke für Laute solo und Werke für Gambenconsort mit Lautenbegleitung. Die Lieder behandeln ganz verschiedene Themen. Musikalisch handelt es sich vorwiegend um Strophenlieder, seltener finden sich auch durchkomponierte Stücke. Die Begleitung ist weitgehend homophon, jedoch bereichert durch zahlreiche Verzierungen. Einige Lieder, etwa das berühmte Lied „Flow My Tears“, enthalten aber auch polyphon durchkomponierte Passagen, wobei die Polyphonie sich in den Grenzen des auf der Laute spieltechnisch Machbaren bewegt. Die Textdeklamation bleibt durchgehend deutlich, Verzierungen werden als Ausdruckselemente eingesetzt.

Von besonderer Bedeutung sind Dowlands Instrumentalwerke. Seine Kompositionen für Gambenconsort mit Lautenbegleitung markieren in der europäischen Musikgeschichte einen ersten Höhepunkt der Entwicklung zu einer selbständigen Instrumentalmusik. Zu erwähnen ist in diesem Zusammenhang vor allem die sieben Variationen über das Thema der „Lachrimae Pavane“ (ursprünglich eine Komposition für Laute solo, später zum Lied „Flow My Tears“ und zu den genannten Kompositionen für Gambenconsort ausgearbeitet). In diesem Stück wird die oft melancholische Stimmung der Werke Dowlands besonders deutlich, musikalisch hervorgehoben durch eine vergleichsweise farben- und dissonanzenreiche Harmonik.

Mitwirkende

MARIA ISABEL SIEWERS



Wegen ihres außergewöhnlich lyrischen Stils, ihres feinsinnigen künstlerischen Temperaments sowie ihrer hervorragenden Technik wird die vielseitige Kammermusikerin weltweit geschätzt und immer wieder zu berühmten Festivals sowie in berühmte Konzerthallen eingeladen – von der Wigmore Hall in London über das Konzerthaus Wien bis zur Carnegie Hall in New York. Seit 1989 ist sie Professorin für eine Gitarrenklasse an der Universität Mozarteum.

GERTRAUD STEINKOGLER-WURZINGER



Die Kirchenmusikerin und Musikwissenschaftlerin ist als Gesangssolistin, Dirigentin, Performerin und Komponistin tätig. 1989 gründete sie den Belcantochoir Salzburg, den sie seither leitet. Seit 1990 ist sie Lehrende für Gehörbildung, Solfeggio, Musiklehre und Gender Studies an der Universität Mozarteum. 2005 erhielt sie den Boleznypreis für Symposion, Konzerte und CD-Produktion rund um das Fanny-Hensel Mendelssohn-Jubiläum in Salzburg.

BERNHARD LANDAUER



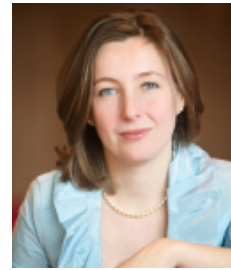
Der in Innsbruck geborene Countertenor sang u. a. an der Berliner Staatsoper und dem Essener Aalto-Theater, bei den Bregenzer Festspielen, den Händel-Festspielen in Halle, den Innsbrucker Festwochen, der Münchner Biennale, an der Oper Frankfurt, der Wiener Staatsoper und Volksoper sowie bei den Schwetzingen Festspielen. Zu seinen musikalischen Partnern zählten das Amsterdam Baroque Orchestra, das Freiburger Barockorchester und The King's Consort.

THOMAS RIEBL



Der in Wien geborene Bratschist konzertierte als Solist auf den bedeutendsten Podien Europas, Japans und der USA (z.B. Wiener Musikverein, Concertgebouw Amsterdam, Carnegie Hall). Er war Preisträger internationaler Wettbewerbe in Budapest (1975), München (ARD-Wettbewerb 1976) und New York (Naumburg-Violawettbewerb 1982) sowie von 1979 bis 2004 Mitglied des Wiener Streichsextetts. Seit 1983 ist er Professor für Viola an der Universität Mozarteum.

BILIANA TZINLIKOVA



Die bulgarische Klavier- und Pädagogikabsolventin ist mehrfache Preisträgerin internationaler Wettbewerbe. Als Solistin trat sie u. a. 1998 bei der Mozartwoche der Internationalen Stiftung Mozarteum Salzburg sowie 2001 unter Stefan Sanderling mit dem ORF Radio-Symphonieorchesters Wien auf. Sie erhielt Einladungen zu den Festivals Varna Sommer, Aspekte Salzburg, Steirisches Musikfestival, Wildthurner Kunsttage und Prussia Cove.

CECILIO PERERA



Der mexikanische Gitarrist konzertierte bereits mit bekannten Orchestern, trat bei TV- und Radiosendern sowie bei renommierten Festivals auf. Sein Repertoire umfasst die gesamte Bandbreite von der Renaissancemusik für Laute bis hin zu Neuer Musik. Kammermusikalisch ist er außerdem auch mit Flöte, Geige, Gesang oder im Streichquartett tätig. Er wurde bei internationalen Wettbewerben in Italien, Spanien, Kuba, Mexiko und den USA ausgezeichnet.

Vorschau

TREFFPUNKT SOLITÄR DIE GITARRE

Mittwoch, 22. Jänner 2014
19.30 Uhr, Solitär
Universität Mozarteum
Mirabellplatz 1

Franz Schubert und seine Zeit

Tal Hurwitz, *Gitarre*
Athanasia Zöhner, *Gesang*